



## FICHA IDENTIFICATIVA

### DATOS DE LA ASIGNATURA

**Código:** 35577

**Nombre:** Literatura y estudios culturales

**Ciclo:** Grado

**Créditos ECTS:** 6

**Curso académico:** 2026-27

### TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segundo cuatrimestre
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segundo cuatrimestre
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segundo cuatrimestre

### MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Literatura	FORMACIÓN BÁSICA
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Literatura	FORMACIÓN BÁSICA
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Literatura	FORMACIÓN BÁSICA

### COORDINACIÓN

MASCARELL GARCIA PURIFICACIO

ZARAGOZA GOMEZ VERONICA

## RESUMEN

La asignatura se inscribe en el módulo de Formación General Humanística. Los Estudios Culturales se definen como un nuevo paradigma de estudio que abandona el campo exclusivo de las obras maestras de la literatura canonizada, y reclama el análisis de las culturas "bajas", populares y mediáticas. En ello siguen una tradición iniciada por la Escuela de Frankfurt y los intelectuales neoyorquinos. En su libro *Literary Theory: An Introduction* (1983), Terry Eagleton argumentaba que el análisis textual, propio de la teoría literaria, debería ser aplicado a todo el campo de las diferentes prácticas sociales entendidas todas ellas como discurso: film, televisión, literatura popular, moda, radio, traducciones literarias, etc. Esta asignatura trata de llevar al



alumnado al marco de esos análisis, haciendo hincapié en la relación entre los Estudios Culturales y las teorías de la traducción que desde la teoría de los polisistemas y los llamados estudios descriptivos, han supuesto un salto cualitativo en la crítica de la noción de equivalencia (teoría de la manipulación, deconstrucción, feminismo, poscolonialismo, etc.).

## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### OTROS TIPOS DE REQUISITOS

Esta asignatura no necesita más conocimientos previos que los que aporta un bachillerato, preferiblemente humanístico, más la capacidad de observar, pensar, dudar y ser curiosos que cada alumno y alumna posea. El interés en la lectura de textos literarios complejos también resulta una base fundamental para el aprovechamiento en profundidad de esta materia.

## COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

### 1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)

Conocer las corrientes y metodologías de la teoría y crítica literarias en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

### 1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

Conocer las corrientes y metodologías de la teoría y crítica literarias en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.



Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

### 1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

Conocer las corrientes y metodologías de la teoría y crítica literarias en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

### 1. Instrucciones para desarmar al poder en la Posmodernidad

Un acercamiento a la teoría de la Deconstrucción de Jacques Derrida y a su aplicación en el contexto político y cultural de la Posmodernidad.



## 2. Estudios culturales: cómo investigar las máscaras de lo hegemónico

Estudio del concepto de cultura desde las Humanidades, la Antropología y la teoría marxista; nacimiento de los Estudios Culturales y principales autores e ideas.

## 3. Vidas en los márgenes: *outsiders*, periféricos y resistentes.

A partir de las ideas de Gramsci y de Althusser, se estudia la idea del Estado como fuerza represiva y el concepto de hegemonía, a la par que se analizan voces resistentes al sistema.

## 4. Las dinámicas del polisistema literario

Estudio de la teoría creada por Itamar Even-Zohar que define la literatura como un sistema socio-cultural y un fenómeno de carácter comunicativo; exposición de casos y ejemplos.

## 5. Sexo, género y otros fluidos. Teoría feminista

Exposición de un glosario de conceptos básicos feministas, con el estudio de las distintas olas del feminismo y las teorías de autoras como Simone de Beauvoir, Kate Millett o Judith Butler.

## 6. Identidades híbridas. O cómo sobrevivir al *patchwork* cultural

El colonialismo y sus efectos a través de Frantz Fanon y E. W. Said; identidad, nación y lengua literaria en la era del migrante; la figura del traductor en el contexto multicultural.

Con estos contenidos se espera que el estudiante adquiera, como Resultado de Aprendizaje, sensibilidad hacia la diversidad de las lenguas en tanto que patrimonios culturales y fuentes de la creatividad intercultural.

### VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

#### ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Teoría	60,00
<b>Total horas</b>	<b>60,00</b>

#### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES



Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	10,00
Estudio y trabajo autónomo	70,00
Preparación de clases	10,00
Preparación de actividades de evaluación	0,00
Resolución de casos prácticos	0,00
<b>Total horas</b>	<b>90,00</b>

## METODOLOGÍA DOCENTE

La metodología de esta asignatura se fundamenta en la búsqueda de los referentes propios del alumnado con el fin de conseguir una identificación afectiva y conceptual con los conceptos y teorías introducidos por el profesor. En este sentido, la exposición teórico-práctica no se realiza desde la distancia sino desde la máxima cercanía en relación al horizonte de expectativas de los y las oyentes.

Al mismo tiempo, se emplea un material audiovisual compuesto por Power Points, films, música y *performances*, que abre una polifonía docente capaz de envolver al alumnado.

Las *performances* aludidas son llevadas a cabo tanto por el profesorado como por el alumnado.

## EVALUACIÓN

**Actividades realizadas durante el curso:** 25% (no recuperable en la segunda convocatoria)

**Examen final:** 75% (requisito: debe aprobarse con un 5 sobre 10 para poder hacer media con la nota de las actividades).

La nota de las actividades realizadas durante el curso se guarda para la segunda convocatoria, donde el examen equivale de nuevo al 75% de la nota global.

Si el docente lo considera, podrá asignar matrícula de honor al alumno o la alumna con la mejor nota del grupo.

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta o la composición con la ayuda de inteligencia artificial (ChatGPT u otros), excepto si su utilización forma parte de los contenidos de la asignatura y está autorizada por el profesorado que la imparte.

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del día 30 de mayo de 2017. ACGUV 108/2017.

## BIBLIOGRAFÍA

### BÁSICA



- GROSSBERG, Lawrence; NELSON, Cary y TREICHLER, Paula, *Cultural Studies*, New York, Routledge, 1992.
- HALL, Stuart (1996), *Cuestiones de identidad cultural* (Stuart Hall y Paul de Gay comp.), Buenos Aires, Amorrortu, 2003.
- LEWIS, Jeff, *Cultural Studies. The Basics*, London, Sage, 2002.
- PAYNE, Michael (comp.) (1996), *Diccionario de Teoría Crítica y Estudios Culturales*, Barcelona, Paidós, 2002.
- WILLIAMS, Raymond (1980), *Cultura y sociedad. 1780-1950. De Coleridge a Orwell*, Buenos Aires, Nueva Visión, 2001.

## COMPLEMENTARIA

- BLOOM, Harold, *El canon occidental: la escuela y los libros de todas las épocas*, Barcelona, Anagrama, 1995.
- BEAUVOIR, Simone de, *El segundo sexo*, Madrid, Cátedra, 2000 (2 vol.)
- BHABHA, Homi K., *El lugar de la cultura*, Buenos Aires, Manantial, 2002.
- CARBONELL, Neus y Torras, Meri, *Feminismos literarios*, Madrid, Arco Libros, 1999.
- MILLET, Kate, *Política sexual*, Madrid, Cátedra, 1996.
- POZUELO YVANCOS, José María, *Teoría del canon y literatura española*, Madrid, Cátedra, 2000.
- Ranea, Beatriz, *Feminismos. Antología de textos feministas para uso de las nuevas generaciones, y de las que no lo son tanto*, Barcelona, Libros de la Catarata, 2019.
- RUSS, Joana, *Cómo acabar con la escritura de las mujeres* (1983), Madrid, Dos Bigotes, 2018.
- SAID, Edward (1978), *Orientalismo*, Barcelona, Debolsillo, 2003.
- – *Cultura e imperialismo*, Barcelona, Anagrama, 1996.
- VEGA, María José, *Imperios de papel: Introducción a la crítica postcolonial*, Barcelona, Crítica, 2003.